

אֶחָ, *aj*, y תְּחִזָּק, *ajot*, hermano y hermana y el plural femenino *hermanas*

Es interesante el notar lo que pasa, gramaticalmente, con las palabras hebreas para hermano y hermana. *Hermano*, en hebreo es אֶחָ, *aj*; y *hermana* es תְּחִזָּק, *ajot*. En hebreo, la palabra genérica para *hermano* es אֶחָדָי, *ajai*. *Aj* está ciertamente relacionada con el verbo הָקַחַ, *ajah*, que significa *unir, coser*.

A pesar del hecho de que el verbo solamente aparece en hebreo post-bíblico, el escriturario Klein escribe que hay un debate entre los eruditos en cuanto a si el verbo deriva del sustantivo, o si el sustantivo deriva del verbo. Steinberg expande el significado raíz *unir* a otras palabras, como אֶחָ, *aj*, *chimenea, fogón*, donde la gente se reúne alrededor, y גַּחַן, *aju, juncos* (que más tarde significó *pradera*), los cuales se usaban para hacer sogas para atar.

Sin embargo, la erudición moderna ha determinado que estas dos palabras fueron tomadas prestadas del egipcio, tal como ocurrió con otras palabras que entraron en la lengua hebrea durante la cautividad en la tierra del Nilo, y el propio alefato (el alfabeto hebreo), cuyos caracteres pareciera ser que se desarrollaron en Sinaí y al influjo de la escritura egipcia.

תְּחִזָּק, *Ajot*, es una palabra inusual. A pesar de ser un sustantivo singular, termina en *ot*, que es usualmente el sufijo plural de los sustantivos femeninos. Encontramos un fenómeno similar en otro término pariente: גַּמָּה, *jamot*, que significa *suegra*.

Un error común que cometemos los nuevos hablantes del hebreo (yo recuerdo haberlo cometido también) es decir *ajot* cuando se quiere decir *hermanas*. El término correcto en hebreo es תְּחִזָּקִות, *ajayot*, pero quienes cometemos el error en realidad estamos mucho más cerca del hebreo antiguo. David Talshir de la *Universidad Ben Gurion* escribió un artículo titulado "Las Formas 'ajot y 'edot en hebreo antiguo", donde discute el plural de *ajot*. La forma absoluta del plural nunca aparece en el Tanâkh. *Ajayot* aparece en el Tanakh, pero sólo en los libros tardíos. En los libros tempranos (como Oseas 2:3, y en el *ketiv* de Josué 2:13), el plural es תְּחִזָּקִות, *ajot*.

Así que en hebreo antiguo, hermana era *ajot*, pero hermanas era *ajvot*. Para evitar confusión, se desarrolló una nueva pronunciación para hermanas, *ajayot*.

Esto nos ilustra claramente el hecho de que la confusión lingüística no es nada nuevo. Es interesante sin embargo que haya quienes luchan fuertemente contra los cambios para hacer el idioma más fácil, cuando tales cambios se hicieron hasta en los tiempos bíblicos...

(De la serie *Studia Scriptura*, Brus Leguás C.)